

an ihren Informationsständen. Sie informieren über die jeweilige Partnerstadt und die Vereinsaktivitäten.

Die Deutsch-Japanische Gesellschaft e. V. Köln präsentiert in Kooperation mit dem Japanischen Kulturinstitut und der Japanischen Schule Köln e. V. von 12:30 Uhr bis 17:00 Uhr verschiedene Aktivitäten an ihrem Stand.

**12:30 Uhr bis 14:20 Uhr**, Einstieg jederzeit möglich:  
**Kinder der Japanischen Schule Köln e. V.** stellen Kölner Kindern die japanische Sprache, japanische Schriftzeichen und Origami vor.

**14:20 Uhr bis 17:00 Uhr**  
**Das Japanische Kulturinstitut und die Deutsch-Japanische Gesellschaft e. V. Köln** vermitteln einen ersten Einstieg in die japanische Sprache, japanische Schriftzeichen und Origami.  
 Jeder Workshop für Erwachsene dauert rund 30 Minuten. Bitte zur Teilnahme am Stand anmelden.

Änderungen vorbehalten, insbesondere wetterbedingt.

## Kontakt

Büro für Internationale Angelegenheiten  
 eurocologne@stadt-koeln.de

Telefon: 02 21/221 - 2 14 80

Informationen zu allen Kölner Partnerstädten und den jeweiligen Städtepartnerschaftsvereinen:  
[www.stadt-koeln.de/7/europa/](http://www.stadt-koeln.de/7/europa/)

### Die Kölner Partnerstädte

Liverpool	Großbritannien	seit Mai 1952
Esch-sur-Alzette	Luxemburg	seit 03.07.1958
Lille	Frankreich	seit 03.07.1958
Lüttich	Belgien	seit 03.07.1958
Rotterdam	Niederlande	seit 03.07.1958
Turin	Italien	seit 03.07.1958
Kyoto	Japan	seit 29.05.1963
Tunis	Tunesien	seit 12.06.1964
Turku	Finnland	seit 17.06.1967
Berlin-Neukölln	Deutschland	seit 15.11.1967
Klausenburg	Rumänien	seit 13.11.1976
Tel-Aviv-Yafo	Israel	seit 06.08.1979
Barcelona	Spanien	seit 30.03.1984
Peking	China	seit 14.09.1987
Thessaloniki	Griechenland	seit 03.05.1988
Cork	Irland	seit 27.06.1988
Corinto/El Realejo	Nicaragua	seit 02.11.1988
Indianapolis	USA	seit 28.11.1988
Wolgograd	Russland	seit 28.11.1988
Berlin-Treptow-Köpenick	Deutschland	seit 03.09.1990
Kattowitz	Polen	seit 15.03.1991
Bethlehem	Palästinensische Autonomiegebiete	seit 12.03.1996
Istanbul	Türkei	seit 15.03.1997
Rio de Janeiro	Brasilien	seit 19.09.2011



### Der Oberbürgermeister

Amt des Oberbürgermeisters  
 Amt für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit

Gestaltung und Druck  
 Zentrale Dienste der Stadt Köln

13-US/01/3.000/08.2013



### Städtepartnerschaftsfest 2013



# Städtepartnerschaftsfest 2013

21. September von 10 Uhr bis 17 Uhr  
 VHS Forum und Foyer im  
 Rautenstrauch-Joest-Museum

Sehr geehrte Leserinnen und Leser,

Köln hat in diesem Jahr gleich mehrfach Grund, seine Städtepartnerschaften zu feiern. Seit 1963 und damit seit 50 Jahren besteht die Freundschaft zu Kyoto, Kölns erster nicht europäischer Partnerstadt. Mit Corinto/El Realejo, Cork, Indianapolis, Thessaloniki und Wolgograd ist Köln seit 25 Jahren partnerschaftlich verbunden.



Insbesondere durch das soziale Netzwerk „Facebook“ ist der Begriff „Freundschaft“ ein wenig verwässert worden: eine knappe Anfrage hier, ein Knopfdruck da, und schon ist die „Freundschaft“ geschlossen. Und ebenso schnell kann sie im Netz auch wieder gekündigt werden.

Köln pflegt seine Städte-Freundschaften noch im ursprünglichen Sinn: als lebendige Verbindung zwischen den Bürgerinnen und Bürgern unserer Städte. Wenn offizielle Partner aus verschiedenen Ländern und die Menschen aus fernen Städten offen aufeinander zugehen und einen konstruktiven Dialog führen, dann machen Städtepartnerschaften auch so etwas wie „kommunale Außenpolitik“ möglich.

Tatkräftig unterstützt werden wir dabei von den vielen Kölner Städtepartnerschaftsvereinen, die sich ihrerseits mit verschiedenen Projekten in Köln, aber auch z. B. mit Reisen in die jeweiligen Partnerstädte intensiv am Austausch beteiligen. In allen Städtepartnerschaftsvereinen gibt es insgesamt mehr als 1.500 Fördervereinsmitglieder,

was belegt, dass die Kölner Städtepartnerschaften fest in der Bürgerschaft verankert sind.

Lernen Sie beim Städtepartnerschaftsfest im VHS Forum und im Foyer des Museums Vertreterinnen und Vertreter dieser Vereine kennen und erfahren Sie mehr über ihre Aktivitäten. Im VHS Forum und im Innenhof des Museums ist ein attraktives Bühnenprogramm mit viel Musik, Tanz und Gesang und ein eigenes Programm für Kinder und Jugendliche für Sie vorbereitet.

Ich bin als Stadtoberhaupt sehr glücklich, sagen zu können: Köln hat Freunde in aller Welt.

Ihr



Jürgen Roters  
Oberbürgermeister der Stadt Köln

### Programm Städtepartnerschaftsfest 2013

#### Programm draußen im Innenhof:

In der Zirkusmanege treten junge Artisten des Circus Radelito, Circus Zappelino, beide aus Köln, und des Wolgograder Circus Balakirev auf.

Extra Programm für Kinder und Jugendliche:

- Selber Circus machen! Zum Beispiel Jonglieren, Balancieren, Einradfahren
- Peter Korbel präsentiert „Rockos Reisen“
- Malwettbewerb zu „Rockos Reisen“ mit Peter Gaymann

#### Bühnenprogramm im VHS Forum:

10:50 Uhr	Japanische Trommlergruppe Tentekko
11:00 Uhr	<b>Offizielle Eröffnung durch Oberbürgermeister Jürgen Roters</b>
anschließend	Trommlergruppe Tentekko
11:40 Uhr	Kinderchor der Japanischen Schule Köln e. V.
12:00 Uhr	Manege frei für junge Artisten des Circus Balakirev aus Wolgograd und Circus Zappelino aus Köln
12:35 Uhr	Kinderprogramm: Peter Korbel präsentiert „Rockos Reisen“
13:00 Uhr	Peter Gaymann, Cartoonist, über die Entstehung von „Rocko“
13:25 Uhr	Manege frei für junge Artisten des Circus Radelito aus Köln
14:00 Uhr	Square Dance „The Archway Happy Hoppers“
14:25 Uhr	Israelische Lieder mit Lolita Filonenko
14:50 Uhr	Musikgruppe Os Capangas mit Musikerinnen und Musikern aus Köln und Rio de Janeiro
15:20 Uhr	Irish-Folk Band Currach
15:50 Uhr	TRITI GENIA, Jugendtanzgruppe der Griechischen Gemeinde Köln e.V.
16:25 Uhr	Band Passa Mera
17:00 Uhr	Ende des Bühnenprogramms

#### Mitmachaktionen für große und kleine Besucherinnen und Besucher im Foyer:

Auf Ihren/Euren Besuch freuen sich die Vertreterinnen und Vertreter der Kölner Städtepartnerschaftsvereine